

Panorama Cuba y Salud 2011;6(Especial): 59-62

Incidencia del tratamiento del vocabulario en la adquisición y el perfeccionamiento de la competencia comunicativa

Lic. Jamila Medina Ríos, Lic. Jeyma Cruz Madruga, Lic. Lilia E. Cruz Marín.

Escuela Latinoamericana de Medicina

E-mail: jamilamr@elacm.sld.cu

RESUMEN

El objetivo del trabajo fue elaborar un caudal léxico para impartir el método Aprendamos español, en pos de desarrollar la competencia comunicativa de los estudiantes de ELE (Español como Lengua Extranjera) de la ELAM (Escuela Latinoamericana de Medicina). Se utilizaron la teoría de los campos semánticos y el método Semántico-Descriptivo, para establecer algunos de los conjuntos léxicos centrales al impartir el contenido de los libros de texto a los estudiantes de ELE. Se confeccionó un caudal léxico para la enseñanza-aprendizaje del método Aprendamos español, acompañado de las estrategias para impartirlo. El caudal se organizó en correspondencia con las unidades y lecciones de cada L/T (libro de texto) y consta de los campos semánticos relacionados con la temática que aborda cada una; está acompañado de orientaciones generales para la enseñanza del vocabulario en ELE. El caudal léxico confeccionado destacó la importancia del trabajo con el vocabulario para el perfeccionamiento de la competencia comunicativa en el estudiante de ELE.

Palabras clave: Vocabulario, comunicación, Español.

INTRODUCCIÓN

Como es sabido, en cada lengua existen constelaciones de palabras asociadas dado su significado, que generalmente denominan una parte de la realidad. Esos continuos han sido denominados por los lingüistas como campos semánticos (CS), porque describen, en el plano de la lengua, un área o campo y porque son lexemas o lexías relacionadas dado que comparten ciertos rasgos semánticos.

Según el artículo “La teoría de los campos semánticos” (1), esta apareció en los años treinta del siglo XX, con Jost Trier, aunque se conoce que ya Ferdinand de Saussure había hablado de las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas que establece cada variante léxico-semántica con las de su contexto (2). El concepto de Trier sustenta que el campo semántico es un “conjunto estructurado, sistemático, de significados de lexemas relacionados recíprocamente por un parentesco semántico estrictamente significativo” (1). Además, desde la Psicolingüística, Aitchison afirmó en 1987 que “determinados experimentos psicolingüísticos demuestran que el léxico mental parece dividirse en campos semánticos” (3). A partir de ambos postulados, el profesor de ELE se puede proponer trabajar con el vocabulario a partir de palabras semánticamente asociadas, según el área de la realidad a la que denominan, y puede aprovechar así las estructuras asociativas, más o menos universales, que el no hispanohablante posee en su lengua materna.

Cada hablante tiene la posibilidad de ir ordenando el lexicón de su lengua materna a medida que enriquece su vocabulario y desarrolla su pensamiento. Quien aprende una segunda lengua debe aprender a construirse esas constelaciones léxicas, por lo que en la clase de ELE resulta útil no ya solo la semantización de las nuevas palabras, sino su asociación con las que se encuentran conectadas por diversas relaciones semánticas (polisemia, homonimia, hiperonimia, hiponimia) o incluso etimológicas, fraseológicas, morfológicas y ortográficas.

Tras impartir un semestre de ELE a estudiantes no hispanohablantes de la ELAM con el método Aprendamos español, puede arribarse a la conclusión de que estos libros no favorecen la enseñanza-aprendizaje del vocabulario, que es absorbido por el tratamiento de las intenciones comunicativas tanto como por las estructuras gramaticales que estas precisan para realizarse. El método se concentra en desarrollar la competencia

comunicativa dándole mayor peso a la subcompetencia lingüística, y si bien los estudiantes consiguen usar eficientemente las estructuras, el vocabulario que reciben no les permite extender ese uso a diversos contextos.

A partir de tal situación problemática, nos enfrentamos al problema: ¿Cómo contribuir a la adquisición y al perfeccionamiento de la competencia comunicativa de los estudiantes de ELE de la ELAM a través del trabajo con el vocabulario? En la investigación se propone un caudal léxico, acompañado de algunas orientaciones generales para trabajar el vocabulario en la clase de ELE según la teoría de los campos semánticos. Esto permitirá aminorar las dificultades que se presentan en el proceso de enseñanza-aprendizaje, ya para el profesor, que debe explicar eficazmente el significado de los vocablos, ya para el estudiante, que debe no solo comprenderlos e incorporarlos a su caudal léxico individual (pasivo o activo), sino que ha de desarrollar habilidades para continuar construyendo por sí mismo las difíciles constelaciones en que es iniciado, así como otras desconocidas.

Objetivo general: Elaborar un caudal léxico para impartir el método Aprendamos español, en pos de desarrollar la competencia comunicativa de los estudiantes de ELE de la ELAM.

MATERIALES Y MÉTODOS

Para la confección del caudal léxico se siguió la misma lógica de ordenamiento de las primeras cinco unidades del t. I de Aprendamos español, que se denominan “¿Quién eres?”, “La familia”, “Comidas y bebidas”, “Por ciudades y playas” y “Las comunicaciones”, respectivamente. Al margen de la organización no siempre satisfactoria de ejercicios y contenidos, puede decirse que el libro asume y combina dos perspectivas para transmitir los conocimientos: una de ampliación circular que va de lo individual a lo general; y otra de concatenación semántica, que permite pasar de un contenido a otro sin cambios bruscos. Así la U.I parte de la identidad del individuo (L.1: “Me llamo”), de su contexto (L.2: “El aula”), y de las características de ambos, así como de su objetivo actual (L.4: “Estudio idioma español”), para luego expandirse a “La familia” y “La casa” –las primeras lecciones de la U.II–, y llegar a las actividades domésticas o de otro tipo que se realizan “Todos los días” (L.3), tanto en la casa como en otros contextos, por ejemplo, el aula.

Después de ese recorrido, que amplía el campo de acción del individuo de forma concatenada, en la U.III se presta atención a las “Comidas y bebidas”, una actividad cotidiana primordial del ser humano, que se pregunta “¿Qué vamos a hacer?” (L.1), “¿Qué comes?” (L.2) en tu país según tus costumbres o tradiciones. Y tras esa inmersión en lo particular, es lógico que se enseñe cómo comportarse formal y eficazmente en “En el restaurante” (L.3), un sitio universal, donde si bien podemos consumir comida típica todos hacemos los mismos pedidos y preguntas.

Se verifica así que las unidades del método Aprendamos español se encuentran hilvanadas con coherencia semántica, al tratar los contenidos de lo particular a lo general y viceversa, al tiempo los relacionan con el contexto y las motivaciones del estudiante. Dado lo poco atendido que resulta el léxico en esos L/T y basada en la teoría de los campos semánticos, esta investigación sugiere establecer algunos de los conjuntos léxicos centrales para impartir ELE con este método, y enseñar el vocabulario en consonancia con el modo de ordenamiento de sus unidades: de lo particular a lo general, o pasando de un área semántica a otra que esté relacionada con ella, como se ejemplifica a continuación.

Propuesta de los CS que pueden tratarse en la Unidad I de Aprendamos español: En la U.I: “¿Quién eres?”, en la L.1: “Me llamo”, se pueden enseñar algunos de los nombres hispanos corrientes, así como los países y sus gentilicios, y las profesiones. En la L.2: “El aula”, se enseñará el CS del aula, de las actividades escolares, de los materiales, tamaños y formas. En la L.3: “¿Cómo es?”, se trabajará el CS de los colores y de la descripción personal (aspecto físico y carácter). En la L.4: “Estudio idioma español”, se impartirá lo que hemos denominado el CS de las habilidades lingüísticas (para construir frases con verbos como pronunciar, deletrear, repetir...).

Ejemplo de análisis de uno de los CS que debe tratarse: Tanto en la L.3: “¿Cómo es?”, de la U.I, como en la L.1: “Mi familia”, de la U.II, se hace necesario enseñar el campo léxico-semántico de la descripción personal, que incluye tanto cualidades internas (el carácter) como externas (la apariencia física). El vocabulario que se impartirá irá de lo conocido a lo desconocido, al partir del contraste *adentro/afuera*, visto en la unidad anterior al estudiar localización espacial. Además de la antonimia como estrategia general para diferenciar los dos tipos de cualidades, se atenderá a la sinonimia. Ambas relaciones semánticas se tratarán dentro de cada uno de los subconjuntos del carácter y de la apariencia física, puesto que la mayoría de los vocablos son adjetivos, si bien se reconoce que los antónimos y sinónimos no son casi nunca absolutos ni intercambiables en disímiles contextos.

Al enseñar este CS se debe hacer énfasis en la oposición masculino/femenino, no tanto de los sujetos descritos (en los que el género se evidencia) como de los elementos que atiende la descripción física (pelo, boca, ojos, nariz, cara...). Siempre que sea posible, la enseñanza de estos vocablos habrá de apoyarse en una imagen que acentúe el contraste o los matices.

Adentro: cualidades internas (carácter): amistosa/o = sociable o poco sociable (solitaria/o, poco amistosa/o); simpática/o o antipática/o agradable o desagradable; cortés o descortés; callado/a o conversador/a = hablador/a; puntual o impuntual; seria/o o risueña/o; trabajador/a o perezoso/a; tenaz = persistente o derrotista. Ej. tenaz: persona que se esfuerza al realizar algo o que realiza muchas veces una actividad hasta hacerla correctamente.

Afuera: cualidades externas (aparición física): bella/o = linda/o = bonita/o o fea/o = horrible; esbelta/o u obesa/o; atlética/o o fofa/o; blanca/o, mulata/o, negra/o, mestiza/o, albina/o.

Pelo: suelto o recogido (sobrecola, moño, cola de caballo, cebolla), trenzado, con cerquillo. /Ojos: grandes o pequeños, almendrados o alargados, achinados, hundidos o saltones; oscuros o claros; párpados caídos, cejas copiosas/finas, pestañas largas/cortas. /Boca: grande o pequeña, sensual; labios carnosos = gruesos (bemba) o finos. /Nariz: grande o pequeña, afilada o roma, aguileña, respingada (Nefertitis), perfil romano.

Orientaciones generales para el trabajo con el vocabulario: Las estrategias a seguir dependerán del CS que se enseñe y de la elección del profesor. Entre las generales estarán: 1-. El tratamiento de cada CS según la categoría semántico-gramatical de los lexemas que agrupa. Por ejemplo, si son adjetivos, ver su concordancia con el sustantivo (género y número). Si son adjetivos que indican cualidades, se relacionarán con los sustantivos correspondientes (*tenaz, la tenacidad*, etc.). 2-. El establecimiento de relaciones semánticas entre los lexemas del CS. Por ejemplo, entre el hiperónimo *muebles* y los hipónimos *silla, sillón, sofá*... 3-. La formación de familias léxicas a partir de los lexemas claves o problemáticos de un CS. Por ejemplo, en el CS de las habilidades lingüísticas, a partir del verbo *pronunciar-la pronunciación-pronunciada/o*... 4-. La creación del hábito de inferir el significado léxico a partir del contexto. 5-. La conceptualización conjunta (estudiantes-profesor) de los significados. 6-. El uso de elementos paralingüísticos (mímica, dramatización, imágenes...).

RESULTADOS

Se confeccionó un caudal léxico para la enseñanza-aprendizaje del método Aprendamos español. El caudal se organizó en correspondencia con las unidades y lecciones de cada L/T y consta de los campos semánticos relacionados con la temática que aborda cada una.

Se elaboraron orientaciones generales para la enseñanza del vocabulario en ELE, que tienen en cuenta las relaciones léxico-semánticas.

Ya que la investigación es reciente, el caudal léxico propuesto no ha podido ser aplicado en la enseñanza-aprendizaje del método Aprendamos español. Al emplearlo a partir del próximo semestre en las clases de ELE, se podrá validar luego la utilidad de la propuesta, mediante la comparación de las evaluaciones sistemáticas y de los exámenes semestrales de los estudiantes, antes y después de la aplicación del caudal. Las estrategias y el caudal mismo pueden emplearse también en la asignatura Profundización de ELE.

DISCUSIÓN

La propuesta trasciende el *corpus* analizado y puede ser útil a cualquier profesor de ELE que desee trabajar el vocabulario según las orientaciones generales elaboradas.

Desde el punto de vista lingüo-didáctico resulta ventajosa la confección de un caudal léxico, pues mediante él se completaron varios de los CS esbozados en los L/T de Aprendamos español y se describieron los componentes de otros en los que el método no se detiene; de forma que el caudal complementa los contenidos, no sustituye a los libros. Impartir el método con un caudal léxico complementario hace más eficiente el PEA de los estudiantes de ELE, lo que tributa a su vez a hacer más orgánica y fluida su competencia comunicativa.

CONCLUSIONES

Si enfocar la enseñanza del vocabulario desde la teoría de los CS y de las relaciones semánticas no es algo totalmente nuevo, la vinculación de ambas concepciones optimiza el proceso enseñanza aprendizaje de una lengua extranjera. Impartir el vocabulario de forma asociativa, para coadyuvar a la conformación de los caudales léxicos individuales de los estudiantes de español como lengua extranjera de la ELAM, facilitará la adquisición y el

perfeccionamiento de su competencia comunicativa. El caudal léxico confeccionado es una herramienta útil para impartir el método Aprendamos español.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. “La teoría de los campos semánticos”, <<http://lengua.laguia2000.com>>, [17/11/10], s.f., s.a.
2. Saussure F. Curso de Lingüística General. Ed. Ciencias Sociales. La Habana, 1962.
3. Faber P, Sánchez J. “Semántica de prototipos” (PDF).
4. Acosta R, Hernández JA. Didáctica Interactiva de Lenguas. Ed. Félix Varela, La Habana, 2007.
5. Colectivo de autores. Aprendamos español. Ed. Félix Varela, La Habana, 2008, 3t.
6. Curbeira A. Introducción a la teoría del lenguaje. Ed. Félix Varela, La Habana, 2007.